

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Социально-экономический перевод

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мирзиева Л.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), LRMirzieva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью использовать понимание роли традиционных и современных факторов в формировании политической культуры и менталитета народов афро-азиатского мира
ПК-13	способностью использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Студент должен знать базовые особенности в китайском языке, культурные моменты при переводе, сходства и различия языковой личности в русском и китайском языке.

Должен уметь:

Студент должен уметь адекватно переводить тексты на с китайского языка на русских и наоборот, указывать их лексические, грамматические и синтаксические особенности, структуры.

Также должен уметь использовать приемы перевода (например, замена слов и словосочетаний), уметь правильно определить значение слов и словосочетаний в определенном контексте.

Должен владеть:

Студент должен владеть умением определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилистические особенности и т.д. Студент также должен владеть теоретическими и практическими знаниями, позволяющие ему находить приемлемые варианты перевода текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать умение сопоставительного анализа лексической, грамматической и стилистической структур китайского и русского языков, усвоить приемы и техники общественно-политического перевода, используемые в реальных условиях работы переводчика.

Обучающийся также должен совершенствовать свою общую теоретическую подготовку, выработать определенные специальные переводческие знания и умения, служащие основой для овладения практическими навыками перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.14.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 72 часа(ов), в том числе лекции - 36 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Особенности социально-экономического перевода с китайского языка на русский и наоборот.	6	4	4	0	4
2.	Тема 2. Тема 2. Экономические термины.	6	4	4	0	4
3.	Тема 3. Тема 3. Перевод заголовков статей.	6	4	4	0	4
4.	Тема 4. Тема 4. Внешняя политика Китая.	6	4	4	0	4
5.	Тема 5. Тема 5. Россия и Китай.	6	4	4	0	4
6.	Тема 6. Тема 6. ООН и Китай.	6	4	4	0	4
7.	Тема 7. Тема 7. Международные переговоры, саммиты, конференции.	6	6	6	0	6
8.	Тема 8. Тема 8. АТЭС и Китай.	6	6	6	0	6
	Итого		36	36	0	36

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Особенности социально-экономического перевода с китайского языка на русский и наоборот.

Разбор особенностей социально-экономического перевода: лексических, грамматических и синтаксических. Выбор актуальной статьи из новостного сайта. Выборка неизвестных слов. Разбор статьи. Разбор грамматических конструкций. Перевод статьи в группах или парах. Представление своего перевода перед одноклассниками. Отработка новых слов.

Тема 2. Тема 2. Экономические термины.

Аббревиатуры. Ведущие китайские СМИ. Выбор актуальной статьи из новостного сайта. Выборка неизвестных слов. Разбор статьи. Разбор грамматических конструкций. Перевод статьи в группах или парах. Представление своего перевода перед одноклассниками. Отработка новых слов. Выступление - пересказ разобранный статьи.

Тема 3. Тема 3. Перевод заголовков статей.

Новые слова. Практика перевода. Выбор актуальной статьи из новостного сайта. Выборка неизвестных слов. Разбор статьи. Разбор грамматических конструкций. Перевод статьи в группах или парах. Представление своего перевода перед одноклассниками. Отработка новых слов. Выступление - пересказ разобранный статьи.

Тема 4. Тема 4. Внешняя политика Китая.

Лексический диктант по изученным словам. Выбор актуальной статьи из новостного сайта. Выборка неизвестных слов. Разбор статьи. Разбор грамматических конструкций. Перевод статьи в группах или парах. Представление своего перевода перед одноклассниками. Отработка новых слов. Выступление - пересказ разобранный статьи.

Тема 5. Тема 5. Россия и Китай.

Составление диалогов. Выбор актуальной статьи из новостного сайта. Выборка неизвестных слов. Разбор статьи, посвященной отношениям между Россией и Китаем. Разбор грамматических конструкций. Перевод статьи в группах или парах. Представление своего перевода перед одноклассниками. Отработка новых слов. Выступление - пересказ разобранный статьи.

Тема 6. Тема 6. ООН и Китай.

Практика перевода. Составление диалогов. Выбор актуальной статьи из новостного сайта. Выборка неизвестных слов. Разбор статьи, посвященной ООН и Китаю. Разбор грамматических конструкций. Перевод статьи в группах или парах. Представление своего перевода перед одноклассниками. Отработка новых слов. Выступление - пересказ разобранный статьи.

Тема 7. Тема 7. Международные переговоры, саммиты, конференции.

Практика перевода. Составление диалогов. Выбор актуальной статьи из новостного сайта. Выборка неизвестных слов. Разбор статьи. Разбор грамматических конструкций. Перевод статьи в группах или парах. Представление своего перевода перед одноклассниками. Отработка новых слов. Выступление - пересказ разобранный статьи.

Тема 8. Тема 8. АТЭС и Китай.

Перевод статей на тему АТЭС и Китай. Специфика лексики. Новые слова. Выбор актуальной статьи из новостного сайта. Выборка неизвестных слов. Разбор статьи. Разбор грамматических конструкций. Перевод статьи в группах или парах. Представление своего перевода перед одноклассниками. Отработка новых слов. Выступление - пересказ разобранной статьи.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Многоязычный словарь АБВУ - Lingvo <http://www.lingvo.ru/>

Официальный сайт издания газеты "Жэньминь жибао" - <http://www.people.com.cn/>

Словарная электронная система "БКРС" - <https://bkrs.info/>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

китайский центральный телеканал - russian.cntv.cn

Риа новости - ria.ru

сайт Взгляд - www.vz.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В процессе лекции необходимо дать обучающимся современные, целостные, взаимосвязанные знания, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме; также обеспечить в процессе лекции творческую работу студентов совместно с преподавателем; воспитывать у студентов профессионально-деловые качества, любовь к предмету и развивать у них самостоятельное творческое мышление; излагаться четким и ясным языком, содержать разъяснение всех вновь вводимых терминов и понятий. Студенты делают конспект по материалу.
практические занятия	Для успешного освоения учебного материала необходима планомерная работа в течение всего семестра. На практических занятиях особое внимание следует уделить изучению грамматического материала, так как этот раздел наиболее сложен впоследствии для самостоятельного изучения. Для подготовки к практическим занятиям необходимо изучение теоретического материала учебных пособий, работа со словарями. На практических занятиях предполагается комментирование домашних заданий, выполнение упражнений в раздаточных материалах. Выполнение проверочных и контрольных работ проходит индивидуально и подразумевает обязательный анализ после оценивания работы преподавателем. При подготовке к зачету и экзамену привлекаются материалы практических занятий и материалы, подготовленные в процессе выполнения самостоятельной работы.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа по курсу иностранного языка включает: 1) подготовку устных сообщений по предложенным темам, для чего необходимо чтение статей в учебниках, изучении предложенной дополнительной литературы, текстовых материалов Интернета; 2) заучивание лексического минимума (проверяется в процессе написания диктантов); 3) прописывание и отработка иероглифического письма, самоконтроль усвоения чтения и написания иероглифов.
экзамен	Зачет и экзамен являются формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине. Результаты сдачи зачета и экзамена по прослушанному курсу должны оцениваться как итог деятельности студента в семестре, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на занятиях, выполнения самостоятельной работы. Обучающиеся к экзамену и зачету готовятся самостоятельно. Подготовка заключается в изучении программного материала дисциплины с использованием личных записей, сделанных в рабочих тетрадях, и рекомендованной в процессе изучения дисциплины литературы. При необходимости обучающиеся обращаются за консультацией к преподавателю, ведущему данную дисциплину. Для получения положительной оценки на зачете и экзамене студент должен правильно ответить на все вопросы билета.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.14.03 Социально-экономический перевод

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

2. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы: учебное пособие / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учебное пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Наumenко. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032470> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.14.03 Социально-экономический перевод

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.